

# MEDEA EN LLAMAS.

**ESPECTÁCULO PARA CINCO ACTORES ORIGINAL DE MIGUEL SABIDO recreación en verso libre basado en la leyenda griega según Ovidio y las versiones de Eurípides y Seneca.**

Ciudad de México Enero, Febrero y Marzo 2019

REGISTRADA ANTE LA DIRECCION GENERAL DE DERECHOS DE AUTOR, LA SOCIEDAD MEXICANA DE ESCRITORES (SOGEM) Y LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO EN WASHINGTON.

REPARTO

MEDEA  
JASON  
LA NODRIZA  
EL PEDAGOGO

CREON.

Dos extras: un niño de seis años, otro de ocho.

La acción se concentra solamente solamente en cinco

EL PUEBLO DE CORINTO:

OCHO, DIEZ O DOCE O SI EL DIRECTOR LOS PREFIERE TREINTA O CUARENTA. FIRMEMENTE LASTRADOS EN PEQUEÑÍSIMAS, PERO SUMAMENTE ESTABLES, PLATAFORMAS, DE FORMA TAL QUE TRES O TREINTA SERVIDORES DE NEGRO LOS CAMBIEN DE LUGAR SEGÚN LAS INDICACIONES DEL DIRECTOR.

SON CIUDADANOS GRIEGOS VESTIDOS CON EL MÁS CLÁSICO TRAJE ATENIENSE. EL PELO MUY SUAVEMENTE PINTADO Y UNA MÁSCARA COMPLETAMENTE NEUTRA. LAS MUJERES DEBEN USAR COLLARES Y ANILLOS. Y UN HOMBRE UNA ESPADA CORTA Y ESCUDO, OTRO UNA ESPECIE DE TELA QUE ESTÁ ENSEÑANADO OTRO DANDO UNAS MONEDAS.

EL DIRECTOR LOS DISTRIBUIRÁ Y CAMBIARÁ DE LUGAR SEGÚN LAS NECESIDADES ESCENICAS. LOS SERVIDORES VAN DE NEGRO Y MAQUILLADOS EN NEGRO ES DECIR: NO ESTAN EN ESCENA. HABRAN DE MOVERSE POR TODO EL ESCENARIO A LA VISTA DEL PÚBLICO. SON EL PUEBLO DE CORINTO. NO ESTARÍA MAL COLOCAR CINCO O SEIS DE ELLOS ENTRE EL PUBLICO EN ESTA OBRA (QUE NO ES LA DE EURÍPIDES) LA TESIÓN ESCÉNICA SE ENTRA SOLAMENTE EN CINCO ACTORES EN VEZ DE LOS VEINTE DE EURÍPIDES. AH...PERO QUE ACTORES LOS CINCO.

AVISO.

Esta versión de *MEDEA*, si bien está basada en la leyenda griega y textos de Ovidio, Eurípides y Séneca la concepción y estructura dramática son totalmente mías.

Es de hacer notar que tanto Medea, cuanto la nodriza, Creonte y el pedagogo se dirigen al publico como si este estuviera conformado como habitantes de Corinto. de hecho el publico cumple el papel del

coro griego tradicional pues dejamos a su arbitrio la interpretación de la situación y de las reflexiones de la nodriza y el pedagogo. Para la creación de este espectáculo recurrí al uso del verso blanco para conservar la musicalidad del griego Ruego a los interpretes que usen este recurso que puede enriquecer su trabajo con la técnica tradicional de Julián Marías de respetar hiatos, sinalefas, encabalgaduras, cesuras, ruptura de diptongo cuando es necesario, uso de diéresis, etc. difícil resulta pues, separar la labor del recreador literario de la del director.

Si se observa con atención la obra es sumamente fácil de producir. En México en 2019 no son necesarios mas de veinte mil dólares.

## REPARTO.

MEDEA.- Alrededor de 35 años poseída ferozmente por la pasión devoradora hacia Jasón. En la primera escena vemos a una hembra enfurecida con su marido porque le ha sido infiel.

En la segunda a una esposa desolada y presa de una infinita tristeza por el abandono.

En la tercera, con Creonte, a una gran hipócrita manipuladora.

Inmediatamente a una maga en pleno trance místico en conexión con sus dioses: Hécate, Némesis y Erinias.

Después convertida en una madre desesperada que adora a sus hijos, luego en una evolución interna muy intensa metamorfosearse en la diosa de la venganza más allá de la dimensión humana. Usa tres vestidos:

- 1.- Una especie de camisón puesto que está en la cama y ha acabado de hacer el amor con Jasón..
- 2.- Una bata bellísima y muy ligera.
- 3.- ¡EL TRAJE! Suntuoso, espectacular, con una cola que la vuelve majestuosa. Nefertite y Cleopatra. Circe e Hipólita. Khali y las negras diosas de África. Pero no griego.

JASON.- Usa un solo traje con referencias griegas que debe incrementar su enorme atractivo sexual: pecho descubierto y velludo, muslos anchos y firmes, brazos fuertes. Abundante cabello (Si es necesario usar extensiones del mismo color y textura e, inclusive, “apliques” de vello en el pecho. )

LA NODRIZA. Mujer de sesenta años. Vestido con un traje muy ascético también con referencias bárbaras africanas. Peplo estilizado y burdo. Ella y la discreta presencia de los niños debe indicar el *pathos* (la lástima, el patetismo) de que junto con el terror (Que debe provocar Medea) son los ingredientes fundamentales de la tragedia SEGÚN Aristóteles.

EL PEDAGOGO- Una hermosa y solemne túnica también texturizada QUE LO CONVIERTE CASI EN UNA ESTATUA GIREGA.

CREONTE.- Obviamente Suntuoso e impactante. Pero, ese sí, es un rey griego. Debe ser un actor enorme de enorme voz que contraste con la fragilidad de Medea; su atuendo debe ser, también, enorme y creado para impresionar a los bárbaros. Director: texturiza exageradamente todos los trajes: aplicaciones de telas burdas pintadas con barnices y luego doradas y patinadas, pedazos de latón, enormes botones y, sobre todo, mucha imaginación.

El escenario es totalmente anti realista y pensado en que al final Medea debe desaparecer de manera espectacular envuelta en rojo. mi propuesta al escenógrafo es la siguiente:

1.- Dos altísimos paneles que se pierden en el telar, confeccionados de tela que pueda iluminarse por detrás en rojos aterradores o en abstractas figuras que aludan al caos y a la pasión. Esos dos paneles iluminados deben constituir el gran espectáculo que en las versiones tradicionales ofrecía el uso de las quince personas del coro.

2.- Una escalera en medio de los dos paneles. Medea terminara en lo alto. Delante de ella y al principio sin darnos cuenta que forma parte fundamental de la escenografía el lecho de Medea. A los lados de la escalera tres o cuatro plataformas en las que hay los manequies que forman el coro ya que Medea tiene CINCO monologos durante la obra y debe tener puntos de referencia para no permanecer inmóvil frente al público.

3- Una pequeña plataforma de un metro adosada al borde del escenario en primerísimo término que permita crear una enorme intimidad con el público, muy ligeramente iluminado desde abajo o, quizás, con una casi invisible candileja. Adosado debe tener un micrófono de piso (ratón) para que la nodriza, el pedagogo puedan arrodillarse estar iluminados desde abajo y se les puedan escuchar sus plegarias dichas en susurros.

4.- Hace tres mil años se inició el ditirambo del que nació la tragedia. característica fundamental era la presencia de un flautista en el centro del altar; parecería que las notas de su flauta concitaban las energías del universo para celebrar la representación sagrada. en las versiones de Miguel Sabido “Tragedias para el siglo XXI, “ Medea en llamas”

“Las mujeres de Troya” (1987), “Orestes destazado” , etc. Es absolutamente obligatorio usar un músico muy joven , adolescente espigado, que toque la flauta pero también un juego de múltiples tambores que el público advierta claramente.

5.- Al finalizar la obra Medea tiene unas enormes riendas en la mano izquierda, en la derecha el aterrador puñal manchado de sangre y todo el escenario, el lunetario y sus paredes se convierten en el carro de Medea en el que lleva al público hacia el infinito. Obviamente este recurso apenas debe usarse medio minuto y mientras se cierra el telón ya que es una enorme convención pero que es la manera de substituir a un carro de triplay jalado por dragones de cartón que resultarían burdos.

Medea, pues, debe salir de manera mágica y deslumbrante puesto que abandona el mundo mortal cotidiano para convertirse, voluntariamente en un mito que no puede ser juzgada por la moral, sería terrible la condena (agente divino para restaurar el orden trastocado por Jasón: asesina de sus hijos) ni éticamente el *hybris* aterrador de Jasón que ha desatado un proceso entrópico. Mi solución escénica como director es que todo el escenario y parte del lunetario se convierta en el carro de fuego para crear en el público una sensación de horror compartido.

OSCURO.

ESCUCHAMOS EL PALMEO RITMICO DE TRES MUJERES QUE EMITEN SONIDOS GUTURALES QUE RECUERDAN LAS EXTRAÑAS PALABRAS DE

MUJERES GRABADAS .- Drágada, drágada, drágada . Sichte pí, sichte pí, sichte pi, Hecate septi, Hécate septi. Lis Austeder...sichte pi, sichte pi. Lis austeder. Barabara, barabara, barabar. Sichte pí, sichte pí, sichte pi.

UNA LUZ SUAVÍSIMA Y MUY INDIRECTA LOS CUERPOS DE JASON Y MEDEA EN LA PLATAFORMA QUE PODRA SER SU LECHO. OBIAMENTE ESTAN HACIENDO EL AMOR PERO, OBIAMENTE, NO SE TOCAN PARA NO CAER EN VULGARIDADES.

ES EL RITMO DE LAS PALMAS DE LAS MUJERES QUE MUEVEN LOS BRAZOS DE MANERA SENSUAL Y GIMEN LAS PALABRAS LAS QUE NOS DAN TODO EL ACTO SEXUAL. MEDEA ESTA DE PIE DANDO LA SENSACION DE ESTA DESNUDA. LA MEDIO CUBRE UN CAMISON DE GASA. TIENE LA MANO LEVANTADA Y LO QUE RETUERCE EN OCASIONES, ES LA MUÑECA Y LOS DEDOS, ESOS SÍ, TERIBLEMENTE SEXUALES.

MUJERES GRABADAS COMO UNA MELOPEA.-

JASON DA UN ALARIDO MEDIO INCORPORANDOSE EN LA PLATAFORMA MEDEA ABRE DESMESURADAEMNTE LOS DEDOS Y LUEGO LOS CIERRA TRIUNFANTE.

OCHO SEGUNDOS Y UN LUZ MUY TENUE EMPIEZA A APARECER SOBRE LA NODRIZA QUE ESTA EN PRIMER TERMINO.

HABLA, Y COMO UN SOMBRÍO HERALDO. VIENE VESTIDA CON UN TRAJE NEGRO CON ALUSIONES BÁRBARAS.. RESPETO A CACOYANIS PERO SU CONCEPCIÓN ESTÉTICA FUE SUPERADA HACE MUCHO TIEMPO LA PUESTA EN ESCENA NO DEBE, DE NINGUNA DE LAS MANERAS, TRATAR DE SER SITUADA EN GRECIA SINO EN UN ESPACIO ABSTRACTO, ATEMPORAL. MUCHO MEJOR LA ESPLÉNDIA ESTÉTICA INVENTADA POR PASOLINI ESPECÍFICAMENTE PARA SU MARAVILLOSA MEDEA QUE NO TIENE NADA QUÉ VER CON ESTA VERSIÓN.

LE HABLA AL PÚBLICO DESDE LA PEQUEÑA PLATAFORMA ADOSADA AL PRIMER TÉRMINO.

MÚSICA SOLEMNE DE PERCUSIONES EJECUTADA POR EL MÚSICO Y UNA CINTA SOBRE EL. EL ROSTRO DE LA NODRIZA ENMARCADA POR UN SPOT MUY, MUY CERRADO: ES UNA MUJER ANCIANA DE SETENTA AÑOS, VOZ DE CONTRA ALTO, CUYO HIERATISMO DEBE CONTRASTAR CON LA VIOLENCIA DESENFRENADA DE MEDEA. EN LAS PRIMERAS PÁGINAS SEÑALO LA TÉCNICA QUE SEGUIRÉ PARA MANTENER EL RITMO INTERNO DEL VERSO LIBRE EN EL QUE ESTÁ REDACTADA ESTA VERSIÓN.

NODRIZA.- Ojalá que el casco de la náve Argos  
No hubiera cruzado el mar hasta la tierra de Medéa  
llevando a Jasón y a todos sus argonautas  
empujados por la codicia de robár el vellofino de oro,  
el borrego encantado cuyo pelambre era del oro más  
puro.  
Ojalá que mi -áma Medéa nunca hubiera  
contemplado a Jasón y su corazón incendiado por la  
más devastadora pasión que haya sufrido mujer  
alguna.  
Ojalá nunca la hubiera traído a esta tierra de Corinto/  
en calidad de bárbara extranjera donde reinan/ el rey  
Créonte y su única hija la bellísima Gláuque.  
Ojalá que ella nunca se hubiera encaprichado  
Con la belleza masculina de Jasón  
Que la ostentaba descarado por todo Corinto  
Desde su cuadriga tirada por briosos animales.  
Ojalá que Jasón no hubiera despertado  
El alma enfurecida de mi ama Medea/  
Al anunciarle las terribles nuevas de su próximo  
Enlace con la princesa que domina esta tierra... la  
hermosa Glauque  
Glauque Glauque  
Ojalá... ojalá... ojalá...

CAMBIO VIOLENTO DE LUCES.

MEDEA ESTA SOBRE UNA ESPECIE DE PLATAFORMA PRACTICABLE QUE AHORA ES SU LECHO. LA ACCIÓN SE INICIA EN EL LECHO DE MEDEA. ELLA CASI DESNUDA, JASON TAMBIEN. MEDEA EN PLENO CLIMAX DE FURIA DESPUES DE QUE JASON LE HA DICHO QUE AL DÍA SIGUIENTE SE CASARÁ CON GLAUQUE. EL LECHO ES FUNDAMENTAL YA QUE ESTA VERSIÓN HACE UN ÉNFASIS FUNDAMENTAL EN LA RELACIÓN SEXUAL DE LOS PERSONAJES.

ESCENA DOS.

MEDEA.- ¡Cabrón! // miserable traidór,  
maldecido seas\* por los dioses todos.  
Ni siquiera mereces el llamarte hombre, sino animal,  
animal que mata a su hembra cuando el hambre lo  
acosa y sin piedad la asesina a dentelladas después  
de haberla poseído y luego la devora para saciar su  
hambre vergonzosa..

(SE LEVANTA, ENORME)

Y de todos los lugares de la tierra escogiste éste,?  
¿Aquí?, aquí en mi propio lecho para cínicamente  
declarar nupcias traidoras que habrás de contraer  
con Glauque, la hija del rey de esta tierra de  
Corinto?.

Tú... mi marido... ¡mi marido! a quien cándidamente  
entregué el misterioso velo de mi virginidad.

Tú, mi marido por el que traicioné a mi padre y a mi  
Patria movida por la pasión a tu hermoso y sudoroso  
cuerpo!

Por el que asesiné a mi propio hermano para poder  
salvarte a ti y a tus ladrones argonautas que  
solamente llegaron a mi país/ para robar el sagrado  
bórrego de oro.

Tú, mi marido, que pronunciaste los votos sagrados'  
de fidelidad y de amor ante tu diosa Hera'' la diosa  
del hogar y de la eterna fidelidad te atreves a  
decirme ahora que vas a contraer sagrado

matrimonio con Glauque movido solamente por la  
serpiente' de la más páfida ambición...?  
¿Y tu esposa Medea' ¿Qué?' Y tus dos hijos' ¿Qué?'

DOS SOLEMNES GOLPES DE PERCUSIÓN ENFATIZAN EL FINAL  
DEL TEXTO.

JASON.- Basta de ruidos y gritos de loca...'

MEDEA.- ¿Gritos de loca?'  
Me convertí en asesina por tu amor',  
Hui como una delincuente de mi patria por tu amor,  
Me convertiste en un paria por tu amor /  
Y ahora usando tu maldecida' belleza masculina  
Has seducido a Glauque/ que sólo tiembla por tu piel  
Que sólo alienta por tu piel  
Que sólo vive para el contacto obsceno y clandestino  
de tu piel.  
Y ahora me anuncias con cinismo  
Que compartirás / su lecho movido por la ambición/  
El más abyecto de todos los pecados!  
Y ahora se ostenta ella ante Corinto entero  
Como la próxima dueña de Jasón  
Burlándose a carcajadas de Medea la extranjera, la  
bárbara,  
La sin patria  
Bastardo! ¡Cabrón bastardo!  
¡Prostituto! ¡Un prostituto que vende su hermoso  
cuerpo// por un mísero puñado de monedas.

JASON.- Mentira que yo te pedí que me ayudaras' a robar el  
borrego de oro...  
Fuiste tú la que se me ofreció desnuda para lograr  
esa empresa.

SE LANZA SOBRE EL TRATANDO DE ABOFETEARLO.  
EL LA DETIENE..

MEDEA.- Tú me sedujiste,  
Tu me envolviste en una red de mentiras

Diciendo que me amabas.

JASON LA ACERCA MAS. MEDEA SE DEBATE.

JASON.- Quizás te amaba entonces  
Pero entiende que ya en este momento somos dos  
parias pidiendo caridad al rey Creonte y a su hija  
Glauque.

(A CLIMAX FONÉTICO A LLEGAR A LA I DE  
HIJOS))

Que nos pueden echar de su país ´ en cuanto que  
se les dé la gana acusándonos del robo del vellocino.  
¿A dónde iríamos con tus dos hijos?

A CLIMAX FONÉTICO

En Atenas me rechazarían por haberme casado  
contigo, mujer bárbara, servidora de la diosa Hécate  
y de los más oscuros dioses y en tu Patria seríamos  
perseguidos asesinos:  
tú y yo y nuestros pobres hijos.

MEDEA.- Si respetaras el juramento que me hiciste ante la  
diosa Hera seríamos una pareja  
-y podríamos enfrentar al mundo entero: juntos.

ANGUSTIADA LO TOMA DE UN BRAZO. CADA VEZ QUE DICE LA  
PALABRA JUNTOS ES SUBRAYADA POR UNA PERCUSIÓN

¡Juntos sobrevivimos a los ataques del dragón!,  
¡juntos al ataque de mi padre!,  
¡juntos a la persecución del mundo!.  
Somos una pareja Jasón, y si la rompes/  
Estarás rompiendo el Orden del universo entero  
El orden que fue compuesto por los dioses todos. .

JASON.- Si la rompo seré Rey de Corinto  
Y mis hijos el principio de una estirpe real.

MEDEA.- ¿Y yo?

JASON.- Debes abandonar esta misma noche el reino de Corinto.

MEDEA.- ¿Esta misma noche?.

JASON EMPIEZA A IRSE. MEDEA LO DETIENE DESESPERADA.

MEDEA.- ¿Y mis hijos?

JASON.- Quedarán conmigo como príncipes del reino.  
Si mañana estás en Corinto/ serás apresada y expulsada y vergonzosamente.  
Debes abandonar Corinto esta misma noche, /.  
Esta misma noche.

MEDEA.- No... Jasón!

JASON SALE POR EL PÚBLICO EN UNA ÁGIL CARRERA. DESDE ESTE MOMENTO EL DIRECTOR HABRA DE INCORPORAR EL PÚBLICO A LA ACCIÓN DRAMÁTICA. SOBRE TODO A LAS MUJERES.. MEDEA QUEDA SOLLOZANTE DERRUMBADA EN LA PLATAFORMA QUE FIGURA EL LECHO. EL MÚSICO TOCA SUAVEMENTE ALGÚN INSTRUMENTO DELICADO ¿LAÚD? ¿TAMBOURINO?

CAMBIO DE LUCES. EL PEDAGOGO SE ACERCA A DOS FIGURAS DE YESO QUE ESTAN CASI ABRAZADAS. CAMBIO TOTAL DE TONO: LÍRICO, CONMOVEDOR, NOSTÁLGICO

PEDAGOGO.- Antes, / mucho antes  
que Cronos devorara a todos sus hijos diariamente.  
Y que la astucia de Rea la madre de Zeus, lograra salvarlo de la muerte de las fauces de su padre Cronos  
...antes... mucho antes... en la tierra reinaban los andróginos, seres perfectos puesto que eran un solo cuerpo , armónicos y llenos de felicidad

Convivían deleitados

Lo que ahora llamamos torpemente un hombre y una mujer. Pero en un solo y bellissimo cuerpo, en un ser solo, sin la aterradora barrera de la piel.

Vivían riendo y sonriendo el tiempo todo y se fecundaban el uno al otro y estaban embarazados doce meses y parían cantando juntos y juntos le enseñaban al nuevo y bendecido ser lo que era la felicidad de ser consigo mismo.

Y eran perfectos porque tenían la fuerza y la determinación de un hombre, la ternura y la astucia y la piel de durazno de una bella mujer.

Y cuando uno de los dos moría

El otro se tendía a la sombra de un árbol y moría dulcemente también.

Pero Zeus, envidioso de su enorme felicidad lanzó un rayo y los partió en dos:

Lo que ahora conocemos como un hombre y una mujer que sólo son mitades de algo.

Y quedaron débiles y llenos de defectos y llenos de rencores.

Y lo que ahora conocemos como amor y conocemos como promiscuidad y conocemos como prostitución no es sino la dulce y dolorida nostalgia de la mitad que se perdió.

Y todos los hombres y mujeres de la tierra vagamos invadidos por esa nostalgia de encontrar al que nos completara para volver a ser felices y completos sin la espantosa barrera de la piel que nos impide hundirnos suavemente en el cuerpo del otro sin miedo, sin alarma, sin traiciones y sin egoismos.

¿Quizás hubo un tiempo en que Jasón y Medea fueran uno solo?

¿Una sola piel?

¿Un solo aliento?

MEDEA SURGE DE ENTRE LAS SOMBRAS. VIENE VESTIDO CON UN TRAJE BARBARO (NO GRIEGO) PERO FÁCIL DE USAR QUE SE COMPLEMENTA CON UNA LIGERÍSIMA CAPA MULTICOLOR Y

UN TOCADO DE NEFERTITE. ES UNA IMAGEN BELLÍSIMA PERO RADICALMENTE NO GRIEGA.

ES UN RECITATIVO ACOMPAÑADO POR UN TAMBOURINO.

MEDEA.- Solitaria,  
Sin patria,  
Expuesta a los caprichos de un marido infiel que me robó cual un botín de guerra  
Viviendo en tierra extraña  
Sin nadie a quien pedir amparo.  
¿Qué puedo hacer ahora?  
A temores propensa es la mujer ...  
Y yo soy una mujer... por más que sea maga y hechicera  
No quiero luchas, me aterran las espadas...  
Pero ¿con qué derecho profanan mi lecho conyugal?  
La traicionada se convierte, entonces,  
En un alma solitaria y sedienta de sangre y de venganza.

SE INCORPORA. EL TAMBOURINO Y ES ENFATIZADO POR ALGÚN INSTRUMENTO MAS CONTUNDENTE.

¿Qué quiero ahora que he perdido a mi marido y a mi lecho?  
Lo que quiero es encontrar un camino para vengarme del agravio que me han inferido tan injustamente  
Deshecha estoy por la traición  
Destrozada por la fatídica/  
Infame decisión de mi marido  
Despedazado mi cuerpo- y mi piel- y mis huesos,- mi alma y todas mis entrañas  
Al saber que mi esposo  
Aquel que yo amo  
Con cada rincón de mi doliente cuerpo  
Está ahora gozando las embriagueces producidas por Venus  
En el lecho de Glauque

Y que con ella piensa celebrar bodas espúreas  
Y que serán nauseabundas, traidoras e incompletas  
Pues él ante la diosa Hera  
Mi legítimo esposo, me juró para siempre honradez y  
lealtad  
Y necesito vengarme también del mísero Creónte  
que dio a su hija en desposorio  
Y de ella misma que no respetó la unión consagrada  
por los dioses acuciada por el deseo del cuerpo de  
Jasón profanó mi lecho y destruyó mi vida.

OBSCURO SOBRE ELLA. .

ESCENA TRES

LUZ SOBRE LA NODRIZA Y EL PEDAGOGO.

NODRIZA.- Ay... ay... ay... evohe... evohe...

PEDAGOGO.- Nodriza... a qué esos gritos,  
A qué esos fúnebres lamentos?.

NODRIZA.- Jasón acaba de ordenar a Medea  
que hoy mismo /abandone este reino de Corinto.  
Sola, Irá por los caminos polvorientos,  
Como una pordiosera  
Mientras sus hijos restan como hijos de Glauque  
y príncipes de esta tierra.

PEDAGOGO.- ¡Mentira! ¡Mentira!  
El rey Creón ha dado la orden de que en cuanto  
salga Medea esta noche de Corinto  
Sus dos hijos serán ejecutados.

NODRIZA.- ¿Porque? ¿ Por qué esa orden inhumana?  
¿Qué culpa podrían tener los niños de los lujuriosos  
combates de sus padres?

PEDAGOGO.- Creonte tiene miedo de que algún día regresen a Corinto a vengar a su madre cuando él haya partido de este mundo.

NODRIZA.- Infeliz ,mi ama Medea  
Ayer era una esposa feliz  
Con un marido al que amaba con toda su alma  
Y ahora es una pordiosera  
Que debe huir por los caminos  
Despojada de sus hijos, de su casa, de su honor.

PEDAGOGO.- Rotundos y misteriosos  
Son los designios de los dioses.  
Todo hombre se prefiere a si mismo  
Por sobre los demás.  
Unos lo hacen con recta justicia,  
Otros puramente en busca de su personal provecho  
movidos por los búfalos de la ambición.

SE ESCUCHA DENTRO LA VOZ DE MEDEA.

MEDEA.- Ay de mi, sufro desdichas insufribles  
Que me agobian y destrozan mis pálidas entrañas.

NODRIZA.- Ay, mujeres de Corinto  
Escucho estremecida  
El doloroso gemir de ayer la poderosa Medea  
Veo su lecho vacío como aquel del que un águila  
feroz asesinó a los polluelos.  
La vida es una guerra y solamente  
habemos vencedores y vencidos-.

MEDEA.- (DENTRO) Ay.... Venga sobre mí la muerte,  
Desate ya y destruya esta vida de múltiples  
desdichas.

NODRIZA.- Oh, Zeus, oh tierra, oh luz.  
Pobre esposa doliente que reclama con justicia a los  
dioses el súbito derrumbe de su mundo.  
Va tu marido en busca de nuevo lecho:

Verdad es  
¿Pero qué ganas con aborrecerlo?  
Hay un juez cuya tarea  
Será juzgarlo y castigar sus felonías.  
Y ese juez es Zeus. No llores con llanto dolorido  
El abandono de un esposo pérfido.

LA ESCUCHAMOS DESDE DENTRO.

MEDEA.- Oh, diosa de la venganza,  
Terrible Némesis  
Concédeme la gracia de que pueda yo algún día  
hacer trizas a él y a su nueva consorte y hacer  
añicos aun aquel palacio que cobija a las espurias  
bodas que aborrezco

LA NODRIZA LLEGA HASTA LA PLATAFORMA DE PRIMER  
TÉRMINO Y SE DIRIGE ESPECIALMENTE A LAS MUJERES DEL P  
UBICO. ENTRA SUAVEMENTE LA FLAUTA.

NODRIZA.- Mujeres y hombres de Corinto  
Escuchad cómo clama,  
La lamentosa queja despojada  
Con mil gemidos y sollózos estremecedores: .  
Alaridos de pena  
De infortunios sin razón y sin piedad.  
Llora como cualesquiera mujer que traicionada  
por un esposo pérfido a su lecho  
llorara.  
¡Locos! Yo llamo locos e imprudentes  
A mis antepasados que ¡cuánto se equivocaron!  
Al inventar para las bodas, cantos, festines y  
alegrías:  
Cuando los cuerpos jóvenes se arden y desean  
Y gritan sus deseos en danzas y besos  
desvergonzados.  
Pero después... ¿Qué cosa?  
Cuando los jóvenes cuerpos ya no arden  
Y las femíneas carnes se convierten en pingajos y  
arrugas

Y los máscúleos músculos lozanos se vuelven  
solamente flácidos músculos colgantes  
Y los dorados rizos masculinos en ásperos y calvos  
cráneos de calavera.

Entonces ¿Qué?

¿Hay cantos que mitiguen el dolor y el hastío?

¿Y bailes desenfrenados en honor del Dios Eros?

¿Banquetes succulentos al honor de la diosa Afrodita?

¡Cuán presto se va el placer, varones!

¡Como después de acabado da dolor, mujeres!

(Obvia referencia a las “Coplas de la muerte de su padre” de Jorge Manrique)

MEDEA.- APARECE CON UNA ESPLÉNDIDA CAPA MUY  
LIVIANA

EN TANTO QUE CON ELLA HABRÁ DE ARRODILLARSE ANTE  
CREONTE. ABAJO TRAE PARTE DEL TRAJE RITUAL DEL FINAL.

ESCENA CUATRO.

MEDEA DIRIGIÉNDOSE AL PÚBLICO DESDE PRIMER TÉRMINO.

SU TONO HA CAMBIADO EMPIEZA A SER UN GUERRERO

MEDEA.- Mujeres de Corinto: vedme aquí :  
De cuantos seres tienen alma y pensamiento  
Somos las mujeres las más infortunadas  
Hay que esperar con sigilo para lograr un marido/.  
Finalmente lo tenemos, sí.  
Ahora hay que convertirlo en soberano de nuestro  
cuerpo/  
De los males quizás el mal más crüel  
Puesto que si es dueño absoluto de nuestro cuerpo  
No habrá otra voluntad más que la suya  
Y si no es el soberano  
será nuestra carne insatisfecha  
aquella que lo rechace.  
No se nos permite a las mujeres repudiar al esposo;  
Ni desatar el vínculo nupcial

Es preciso ser adivina para saber  
sin que nadie nos lo haya señalado/  
cómo ha de tratarse al que compárte nuestro lecho.  
¿parecer tímida a riesgo de que él busque la  
satisfacción en otro lecho? ¿Dejarse llevar por la  
pasión inspirada por Eros  
Con el riesgo de que él marido nos juzgue  
licenciosa?

Cuando un varón se encuentra hastiado  
de la vida hogareña sale fuera a disipar su enfado y  
¿cómo saber si va con sus amigos a tomar una jarra  
de vino  
o bien

Con una de las prostitutas sagradas de Afrodita a  
desollar con sus ásperas manos otra piel diferente  
de la de su propia esposa.?

Se vuelve una loca tan sólo de pensarlo...

Pero cuando él mismo te lo dice cara a cara:

“Mañana celebraré mis bodas con otra y tú debes  
abandonar el país en medio de la noche como un  
fugitiva “

Cae sobre ti una catarata de preguntas

¿Qué delito cometí, Jasón?

¿A qué diosa ofendí?

¿Por qué soy castigada así?

¿Por qué me rechazas desta cruel manera?

¿Y no quieres que mi boca te escupa la palabra  
traidor?

Maga soy, y sin embargo,

No puedo pensar en algún sortilegio

Que me libre de un destino infeliz:

Rechazada por mi legítimo marido,

extranjera en una tierra extraña

que me aborrece por haber nacido fuera de ella

con mis dos pequeños hijos

que habrán de caminar los polvosos camino sin un  
coche que los conduzca dignamente.

Ay de mi, acuchillada por mis males!

Yo

Solitaria,

Sin patria  
Sin padre  
Sin hermanos  
Sin nadie a  
quién pedir amparo.  
Barca sin ancla soy  
Trazan las lágrimas  
Interminables cauces  
Por mi angustiado rostro.  
¡Ay de mí!  
Mi cabeza traspasada  
Por una llamada de dolor  
Cuando pienso que Jasón mi marido,  
el padre de mis hijos,  
aquel preferido por mis entrañas  
está en el lecho de Glauque  
sólo por el hecho de que ella es la princesa  
y dueña de este reino  
y yo soy apenas una refugiada  
sin ánimo, sin patria y sin amor.

## ESCENA CINCO

PEDAGOGO.- Calla tus lamentos.  
Se acerca el rey Creonte,  
El señor de esta tierra,  
Padre de la hermosa princesa Glauque con la que  
mañana Jasón habrá de contraer un himeneo  
sagrado.  
Seguramente Creonte quiere hablar contigo.

SOLEMNES RITMOS ANUNCIAN LA PRESENCIA DE CREONTE  
QUE DEBE SER UN HOMBRE MUY CORPULENTO PARA  
CONTRASTAR CON LA APARENTE FRAGILIDAD DE MEDEA.

ENTRA VESTIDO CON UN TRAJE SOBERBIO (EN CONTRASTE  
CON JASON QUE EN SUS CUATRO ESCENAS ESTA CASI  
DESNUDO MOSTRANDO SU BELLEZA MASCULINA. PUEDE VENIR  
SOLO O ACOMPAÑADO DE UN SOBERBIO SEQUITO SEGÚN LO  
DETERMINE LA PRODUCCIÓN.

CREON .- A tí mujer bárbara y salvaje,  
Esposa enloquecida  
Que no conoces le medida ni el decoro, a ti te hablo  
Medea.  
Sal inmediatamente de esta tierra,  
Vete lejos, llévate a tus hijos,  
Y esta misma noche.  
Esta misma noche. Estoy aquí en persona,  
bajé de mi trono real para hacerte ver que es mi  
voluntad inexorable el que salgas hoy mismo de  
Corinto.

MEDEA.- Ay, desdichada... se cumple mi amarguísimo  
destino...  
Pero Creón /  
¿Qué' delito he cometido para que me expulses/ así  
de tus dominios?

CREONTE.- Y lo preguntas todavía?  
Traed un espejo para que te veas reflejada  
Y mires la figura de un bárbaro.  
De un bárbaro que habla en un idioma retorcido  
Diferente a nosotros. y, por lo tanto, debe ser  
expulsado  
Bar bar bar bar... eso es lo que se te entiende  
Cuando tu lengua despliega tu lenguaje de barbaro  
Y quien sabe cuantas injurias, cuantas maldiciones  
Estas profiriendo en contra de nosotros los griegos  
Sin que podamos entender tu lenguaje de bárbaro.  
Un barbaro trae maldiciones y conjuros  
Escondidos entre sus bárbaras palabras.  
Es traidor por naturaleza y diferente a nosotros.  
Lo protegen dioses oscuros y desconocidos.  
Pueblo de Corinto, tenemos que luchar en contra de  
ellos  
Tenemos que defendernos de ellos  
Tenemos que conjurar no solo sus maldiciones  
Sino los crímenes secretos que solamente la mente  
bárbara de un barbaro

Habrá de concebir.

MEDEA VA A CONTESTAR FUERA DE SI CUANDO EL AMA SUAVEMENTE LE PONE LA MANO EN LOS LABIOS. APENAS SUSURRA.

AMA.- No...

CREON.- Te expulso porque temo que dañes a mi amado pueblo de Corinto  
A sus mujeres y a sus niños  
Con tus atroces pensamientos  
Que silban alrededor de tu cabeza como la espantosa Medusa.

DIGNO, EL PEGAGOGO QUE ES UN HOMBRE MAYOR SE ENFRENTA A CREONTE.

PEDAGOGO.- La expulsas injustamente porque temes que dañes  
A Glauque la princesa  
Que mañana será esposa del esposo de Medea.

CREON.- Le expulso porque temo que dañe a mi pueblo con sus bárbaras costumbres.  
La expulso, sí, por que temo que dañe a mi hija  
Mi bien amada, Glauque /con un mal sin remedio.  
Tengo muchos fundamentos para creerlo así.  
Hábil y diestra eres en hacer maleficios.  
Fue tu maestra la propia Hécate/  
La diosa de las hechiceras y las mortíferas magas/  
y estás despechada y furiosa”  
Al haber sido despojada de tu lecho salvaje  
El lecho marital.  
Hasta mi palacio se escucharon los insultos  
Y denuestos  
Con los que hace poco intentabas herir a tu marido/  
Rumores tengo de que te propones vengarte de mi real persona que di mi hija al que\_ era tu marido/ y de él mismo y de su próxima consorte/ también xiges

la venganza y obviamente de mi, de mi reino y mi  
estirpe y mi palacio

¡No!

No quiero ser quien sufra de tal cosa :

Me prevengo antes, echándote inmediatamente de  
esta tierra.

Es mejor,

Mujer nefasta y carcomida por deseos insatisfechos

Que ahora me procure tu odio

Que no más tarde me lamente con lágrimas inútiles.

LA NODRIZA SE ACERCA A MEDEA Y EN VOZ BAJA LE DICE.

NODRIZA.- No lo provoques más. Intenta seducirlo.

MEDEA SE RECOMPONE. AUNQUE NO DICE NADA VEMOS QUE  
HA CAMBIADO: AHORA ES UNA HÁBIL MANIPULADORA. LA  
MÚSICA INTERVIENE CON ACORDES DULCES Y  
MELANCÓLICOS.

MEDEA.- Ay, magnífico Creónte.  
No es la primera vez que mi fama  
me aporta grandes males.  
Cuán conveniente es que el varón que nació sensato  
/ haga que no resulten sus hijos  
Demasiado sabios e ilustrados  
¡Esa mi suerte fue! / Lista soy y algo aprendí.  
Entonces para algunos /  
Soy perjudicial  
Ya que toda mujer/, ay,/ debe mantenerse/  
En las tinieblas ciegas de su ciega ignorancia/  
Para otros soy estorbosa porque sospechan /  
Que lo poco que conozco  
Pueda traerles alguna desventaja .  
Y tú recelas de mi, Creón,

SONRIE AMARGAMENTE.

Temes que te haga algún perjuicio  
Por venir de un país bárbaro.

No, no soy de esa índole vengativa y furiosa.  
No, no tiembles ante mi  
No, no me lastimes con tus temores infundados.  
¿En qué me has hecho injuria?  
Diste a tu hija a quien te dictó tu voluntad .  
Necesitas procurarle un rey fuerte a tu reino.  
Y este puede ser Jasón: tú tienes la razón.  
A mi marido sí lo odio pero pienso que tú has obrado  
sabio y discreto  
Pues era necesario que Corinto tuviera un sucesor

CREON.-            ¡Qué dulzura de hablar para quien te oye!  
Pero no me fío de tus palabras dulces. /  
Temo que en el fondo de tu alma bárbara y oscura/  
trames algo terrible. /  
Una mujer que rápidamente se exacerba  
Es más fácil de esquivar /  
Que aquella taimada  
Que guarda terso silencio  
Y deja /  
Que lágrimas hipócritas  
Traten de conmovirme . No se hable más  
¡Vete enseguida! Es inquebrantable mi mandato/ .  
Cualquier ardid que tú maquines  
No conseguirá que permanezcas más entre  
nosotros .

MEDEA SE ECHA A LOS PIES DE CREON Y ABRAZA SUS  
RODILLAS.

MEDEA.-            Te lo ruego por la recién casada...  
Por tu princesa Glauque que idolatras.

CREON.-            Palabras pierdes.

MEDEA.-            Te ruego gran señor  
Que no me destierres como leprosa de tus tierras  
Donde encontré refugio a la persecución implacable  
de mi padre.

CREON.- Mi obligación de soberano así me obliga.

MEDEA.- Ay... ay... qué graves males nacen de los amores.

CREON.- Eros el implacable los ordena

MEDEA.- Zeus castigue al autor de mi infortunio

CREON.- Arrástrate insensata y libera mi rodillas.

MEDEA.- No lo haré  
Hasta que prometas piedad  
A quien te ruega.

CREON. Las manos de mis criados te obligarán.

MEDEA.- No Creón, te lo ruego...  
Deja que pase en Corinto un día más,  
Por lo menos un día más  
He de preparar este destierro injusto  
Tu también eres padre...  
Tienes que ser piadoso  
Un día más solamente.

CREONTE DUDA.

MEDEA ES LA IMAGEN DEL DESVALIMIENTO TIRADA A SUS PIES.

CREON.- No soy un malvado, Medea.  
Advierto claramente  
que estoy cometiendo un error,  
un desatino  
al permitirte  
un día más  
permanecer en este reino;  
más te advierto  
que si no partes mañana, morirás.  
Quédate un día, está bien.  
Con todo, ordenaré que un grupo de soldados  
rodee tu casa en humana muralla convertidos  
Te impedirán salir

hasta que tu partida sea definitiva.  
¿Qué puedes hacer en un día y encerrada  
Por soldados salvajes  
Y con dos ancianos como lazarillos?  
Nada podrán tus maleficios en contra de mi gente.  
Y júrame que mañana ya no estarás aquí.

MEDEA.- Te lo juro señor.

CREON.- Recuerda que un ejército tengo alrededor de tu mansión.  
No podrás escapar.

ESCENA SEIS.

SE VA CREON.

LA NODRIZA SE ACERCA A MEDEA QUE YACE EN EL SUELO

NODRIZA.- Ay, infortunada Medea...  
!Qué cúmulo de males caen sobre ti.  
¿A dónde pues huir?  
¿En qué reino pudieras pedir asilo misericordioso en el que tu fama de hechicera no te cierre las puertas?.  
¿A qué remolino de desgracias te han arrojado los dioses? Creonte te ha mentido.

MEDEA.- ¿Qué?

NODRIZA.- Prometió ante ti que tus hijos salvos serían...  
Y todo eso no es verdad:

MEDEA.- No... no... quieres decir que...  
Si no me voy los asesinará Creonte?/  
Y si me voy /  
¿Glauque los asesinará?.

SE DERRUMBA Y SE ESCONDE EN SU MANTO GIMIENDO.  
LA NODRIZA LA ABRAZA CONSOLÁNDOLA.

NODRIZA.- Oh, Creonte alma traidora

Que por conseguir marido para tu hija  
En asesino te conviertes  
Y conviertes a Medea en paria desdichada.  
¡Cómo los poderosos abusan del poder  
Creyendo que es eterno  
Sin advertir apenas  
que esa feroz omnipotencia  
Algún día habrá de desaparecer.

MEDEA DE PRONTO SE LEVANTA Y SE QUITA LA CAPA. TRAE ABAJO LA MITAD DEL TRAJE CEREMONIAL QUE USARÁ EN ADELANTE.

SE QUITA LA CAPUCHA. SE HA TRANSFIGURADO. AHORA ES LA MEDEA IMPLACABLE Y FERROZ QUE TODOS CONOCEMOS.

ATENCIÓN: MEDEA USA AQUÍ VERSOS LARGOS PARA CONTRASTAR EL RITMO CON LOS EPTASÍLABOS, Y AÚN PENTASÍLABOS QUE HA UTILIZADO. ESTO, CLARO, CAMBIA EL RITMO DE SU ACTUACIÓN.

MEDEA.- No, nodriza...  
¿Cómo puedes pensar que yo me hubiera arrastrado  
Ante ese hombre al que desprecio con fría  
desesperación  
Si no escondiera un artificio para lograr algún  
provecho?  
Jamás hubiera implorado humillada, arrodillada  
Nunca hubiera tocado sus asquerosas rodillas  
Sin un claro designio para saciar entera mi  
desesperación.  
¡Qué ingenuo! ¡Qué Insensato se ha mostrado,  
Pudo frustrar mis planes arrojándome prontamente  
del país  
Puesto que sí es verdad que mi país no es griego,  
Y me ha permitido permanecer  
Un día más.  
Ese solo día me basta.  
En un solo espacio que recorra  
Helios mi abuelo por el cielo

Veré muertos a todos mis enemigos:  
Creón, Jasón y Glauque. Cuántos recursos  
me ha dejado Creón para lograrlo.  
Pero estoy indecisa: ¿clavar una daga filosa  
en las espaldas de la feliz pareja  
mientras rindan tributo al Dios Eros en su lecho?  
Si soy aprehendida al salir de mi casa  
Por los salvajes asesinos que han convertido mi casa  
En cárcel aterradora, apresada seré  
O al entrar sigilosa como la niebla del crepúsculo  
en el palacio de Creonte  
No lograré mi propósito de venganza  
¡y seré el hazmerreir de la ciudad entera!  
¡Medea convertida en la burla de la ciudad Corintia!  
Sería mejor ir en línea recta: darles veneno para que  
perezcan en la mitad de sus malditas bodas.  
En eso diestra soy;  
Pero ¿cómo puede llegar mi mano vengadora  
Hasta sus pieles sudorosas si Creonte ha levantado  
una muralla de acerados soldados alrededor de mi  
mansión?

VEAMOS EN SU ROSTRO LA ESTRATEGIA, LA MUJER  
INTELIGENTE Y MANIPULADORA QUE SE SOBREPONE A LA  
HUMILLACIÓN Y SOLAMENTE PIENSA EN COMO TOMAR  
VENGANZA. SE PASEA DESPACIO POR EL ESCENARIO. DE  
PRONTO SE DECIDE AL PEDAGOGO

Llama a Jasón.

NODRIZA.- ¿A Jasón, señora?

MEDEA.- A Jasón he ordenado.

AL PEDAGOGO.

MEDEA.- Y a mis hijos con él. Trae a mis hijos bien amados

NODRIZA.- Terrible determinación contemplo en tu semblante  
¿qué maquinaciones? ¿qué fraguas? ¿qué planes?

MEDEA HIERATICA.

ATENCIÓN AL CAMBIO DE RITMO. DESPUES DE LOS VERSOS LARGOS DE GRAN ALIENTO QUE LE DAN UN TONO ÉPICO CAMBIA A EPTASÍLABOS Y OCTOSÍLABOS QUE LE PERMITEN CASI MOVIMIENTOS DE BAILE

MEDEA.-            Cuando llegue Jasón, le diré ///  
                         Süaves palabras de arrepentimiento.  
                         Diré que él tiene la razón  
                         En todo, en todo, en todo.  
                         Y esos esponsales son  
                         La mejor solución  
                         Para sus hijos  
                         Y para él también  
                         Pues lo convertirán en Rey  
                         Y a mis hijos en príncipes.

NODRIZA.-        Sabes que no es cierto.  
                         Sabes que no es cierto:  
                         Creonte intenta asesinarlos.

MEDEA.-            Pero Jasón no sabe que lo sé.  
                         ¡Bastardos Estúpidos!  
                         ¿Creen que un puñado  
                         de soldados malolientes  
                         a Medea la pueden detener?  
                         ¡Imbéciles!  
                         A ti pido tu favor mi diosa protectora:  
                         Hécate la poderosa,  
                         Hécate la invencible.  
                         Señora de lo oscuro,  
                         lo húmedo y lo misterioso  
                         Otórgame tu sabiduría.  
                         ¡Háblame! ¡Escúchame!  
                         Déjame sumergirme en ti!  
                         Señora oscura...  
                         Déjame sumergirme en ti.

CAMBIO TOTAL DE ILUMINACIÓN. AHORA ES UNA CUEVA MISTERIOSA Y ATERRADORA. DE PRONTO MEDEA ENTRA EN UNA ESPECIE DE TRANCE. NO ES REPULSIVO: AL CONTRARIO. ESTA POSEIDA POR UNA ESPECIE DE FUROR MÍSTICO. EMPIEZA A HABLAR DE MANERA TOTALMENTE DIFERENTE. CAMBIA LA ILUMINACIÓN Y EN LAS PAREDES APARECEN PROYECCIONES ATERRADORAS. OBVIAMENTE LA MÚSICA CAMBIA RADICALMENTE.

MEDEA.- Hécate, hecate... trifalica mater, monstruosa mater, selvagiam, mater incomprendibile...

LA NODRIZA HORRORIZADA LA ABRAZA DESESPERADAMENTE.

NODRIZA.- No, Medea... no hables en nuestra lengua que los corintios consideran bárbara y salvaje.

MEDEA EN CADA VEZ MAYOR TRANCE MÍSTICO. DE HECHO SE ESTA COMUNICANDO CON SU DIOSA PROTECTORA HECATE.

MEDEA.- Hecate solix, Hecate venganza meam . Lux oscura. Signum Dativus oh fuego purificante. Cispadana, cispadana, cilcomontana a ti Helios el invencible. Ardente solideo, aiuto... aiuto... negra madre nutricia y pater devoradoratorio. Aiuto. Sichte pí, sichte pí, sichte pí, Hecate septi, Hécate septi. Lis Austeder...sichte pi, sichte pi. Lis austeder. Barabara, barabara, barabar. Sichte pí, sichte pí, sichte pi. ¡Hécate mater!

DA UN ALARIDO. PARECE DESGUANZARSE. HA TERMINADO EL TRANCE MÍSTICO.

MEDEA.- Hécate, mi diosa protectora, acaba de hablar:  
Serán ellos los niños,  
mis hijos  
los que maten  
engañosamente  
a la hija del rey.

LA NODRIZA SE ECHA PARA ATRÁS HORRORIZADA.

NODRIZA.- ¡Mal sobre mal sobre ti se precipita.!

MEDEA.- IMPASIBLE PARECE NO SALIR TODAVÍA DE SU TRANCE. HABLA EN UN SUSPIRO EXANGÜE

Los enviaré  
Llevando dones nupciales a la novia feliz:  
Un sutil velo y una corona de oro cincelada.  
Y si ella acepta el velo y la corona  
Y los porta vanidosa por seducir  
A mi marido Jasón  
Horriblemente perecerá  
Y todo aquel que la toque perecerá con ella.

NODRIZA.- Pero Medea tus hijos... ¿tus hijos...?

MEDEA CIERRA LOS OJOS Y TOMA UNA DECISIÓN TRÁGICA  
DICE EN UN MURMULLO.

MEDEA.- La Diosa ha hablado:  
Los mataré.

MÚSICA. RELÁMPAGAZO EN ROJOS.

LA NODRIZA DA UN GRITO DE HORROR.

AHORA SI: MEDEA CAMBIA EL HIERATISMO POR UNA  
EXPRESIÓN DESBOCADA DE DESESPERACIÓN.

MEDEA.- Mataré a mis hijos:  
nadie podrá arrebatármelos.  
Prefiero que sea mi mano  
la que los asesine  
Que los feroces verdugos de esta tierra.

NODRIZA.- Huyamos al instante.

MEDEA.- (FEROZ) ¿Y dejar que Creonte  
asesine a mis hijos

después de haber yo, asesinado a Glauque?  
¿O que Jasón quede con ellos.  
Y se revuelque feliz en el lecho de Glauque  
Que es una prostituta?  
¿Y que le digan el sagrado  
Nombre de madre a la princesa Glauque?  
¡No!  
Huiré, huiré de este país, sí.  
Huyendo de la espantosa muerte de mis hijos  
y del horrible crimen que cometeré con ellos.

NODRIZA.- Pero¿ cómo atreverte a matar  
A los hijos que son el fruto de tu vientre?

OSCURA Y ATERRADORA.

MEDEA.- ¡Sea así, sea así!  
Grave error cometí al huir de la casa paterna /  
Poseída por el vértigo  
De mi amor a Jasón.  
Ah, pero ha de pagar lo que me debe:  
La diosa Hécate me auxilia.  
Los hijos que en mi tuvo  
No ha de volver  
A verlos vivos  
Y de su nueva esposa  
No podrá tener hijos  
Pues yo la asesinaré

FEROZ Y GIGANTESCA

¡Nadie me juzgue débil!  
Nadie me acuse de cobarde  
Y que nadie se burle ya de mí.  
¡Yo soy Medea!  
Soy de estirpe real  
Nieta del sol  
Sobrina de Circe la que encantara a Ulises.  
¡Yo soy Medea!  
Campo de batalla soy entre Hécate

La implacable diosa del odio y la venganza  
Que se esconde en el fondo de la carne de cualquier  
mujer  
Y del traidor Eros el poderoso Dios que débiles nos  
vuelve  
Y apocadas.  
Yo soy Medea  
Así mi esposo sufrirá las más terribles  
desesperaciones.  
El dolor partirá su corazón y sus entrañas  
Por que yo soy Medea, la poderosa..

NODRIZA- Pero tú serás la más desgraciada de todas las  
mujeres.

MEDEA.- Sufriré ese destino,  
antes que abatir mi soberbia.  
Anda... ve a buscar a Jasón.  
Tu lo conoces bien.  
Dile que mi ira se ha ido con el viento  
Que quiero hablar con él.  
Primero lo insultaré para que no sospeche/  
Después' lo utilizaré para mi plan  
Esconderé mi furia vengadora en  
Sonrisa dulce/ y en una habla gentil.

NODRIZA.- Terribles tus palabras.

MEDEA.- No tengo casa, ni patria, ni refugio.  
Me equivoqué aquel día  
Que abandoné el hogar de mi padre  
Fiándome de la palabra de un traidor...  
Que me ha llevado hasta esta desesperación.  
No volverá a ver vivos a sus hijos  
Ni engendrará un hijo de la nueva esposa  
Pues ella morirá con muerte de agonía y de ferocidad  
que yo le causaré  
Y él no tendrá a nadie  
Para que tome su mano a la hora de la muerte.

NODRIZA.- Guárdate, Medea de ese crimen.

MEDEA.- No sufres lo que sufro.  
No conoces el infierno de los celos impotentes.  
No conoces el martirio de una cama vacía.  
Tu no puedes oír como reclama  
Mi cuerpo la risa de Jasón,  
Los labios de Jasón,  
La carne de Jasón.  
La lengua de Jasón  
El áspero vello de su carne!  
El acre olor de sus sudores.

NODRIZA.- ¡Pero matar al fruto de tu seno!

MEDEA.- Nada hay que devore más  
El corazón del traidor.  
Búscalos. Búscalos y tráelos aquí: Y a mis hijos también

LA NODRIZA Y MEDEA SALEN. OBVIAMENTE DESPUES DE ESTE ENCABALGAMIENTO QUE LLEVA A MEDEA AL PAROXISMO SERÁ NECESARIO TENER UNA SILLA CON UNA MASCARILLA DE OXIGENO QUE LE PERMITA A LA ACTRIZ RESPIRAR PROFUNDAMENTE DURANTE EL PARLAMENTO DEL PEDAGOGO.

SERÁ NECESARIO MEDIR SI ES NECESARIO AGREGAR UNOS CUANTOS REGLONES MAS

ESCENA SIETE.

EL PEDAGOGO ENTRA SUAVEMENTE CON LOS NIÑOS. LOS DEJA EN LA PARTE DE ATRÁS. LLEGA HASTA LA PEQUEÑA PLATAFORMA. SE DIRIGE DIRECTAMENTE AL PÚBLICO. DE NUEVO LA DULCE FLAUTA.

PEDAGOGO.- Que enorme misterio son las féminas todas  
Dulces, amables y sonrientes  
Nos esperan alegres  
Para servir amables la comida y escanciar nuestros  
vasos

Pero en el fondo son  
Un enorme misterio.  
Cada una lleva en su cuerpo  
Una gruta sagrada  
Donde habitan dragones y demonios  
y ríos de esperma y de sangre y de saliva  
y destruyen al que la profana.  
Y si se les priva del placer del lecho  
Aparece en su lugar una harpía  
Una erinia, diosas de la venganza,  
Para vengar la afrenta de haber sido  
Engañadas o de creer haber sido engañadas.  
Les pregunto mujeres de Corinto  
¿Tiene razón Medea?  
¿O la razón la tiene Glauque herida por el dios del  
amor?  
¿O Jasón es, quizás, el instructor  
De la desgracia?  
Somos granos de polvo los humanos  
Y nos sumerge en grandes remolinos  
El viento ordenado por los dioses  
Esas oscuras voluntades que ellas solas conocen  
Del feroz misterio que habita el universo..

ESCENA SIETE.

SUENAN FANFARRIAS METALICAS.

ENTRA JASON CON LA NODRIZA.

JASON.-            Medea

APARECE MEDEA. ESTAN EN LA ESCENA JASON, EL  
PEDAGOGO, LA NODRIZA Y MEDEA CON LOS NIÑOS.

Me lo pides y vengo. No temo tus palabras.  
Se que me llamas para herirme,  
para denostarme,  
para insultarme  
porque abandoné tu lecho para llegar al de Glauque.

Pero... ¿Qué culpa tengo yo que el dios Eros  
-mi bendito santo patrón-  
hiriera sus entrañas con su flecha terrible,  
en el mismo momento en que la conocí?

MEDEA .- Escucha Jasón  
¿Qué culpa tenemos las mujeres de que el infausto  
Dios  
Al que bendices  
nos hiera despiadado con su flecha de amor y de  
deseo.?

JASON.- ¿Empiezas a entender entonces  
Que yo no te abandono  
Por hastío de tu lecho conyugal?  
Bella eres y sabes conducirme  
A oscuras mansiones asombrosas en mitad de la  
noche.  
mansiones oscuras y bellamente delirantes  
A las que ninguna mujer supiera conducirme jamás.  
No dudo que en las noches cálidas del verano  
Extrañare tu cuerpo, laberinto de carne  
Extrañaré tu mano  
Oprimiendo mi carne.  
Pero hay que pensar, mujer:  
cuando llegamos a Corinto éramos apenas fugitivos  
Acosados por las dioses de la venganza  
por haber matado a tu hermano.  
Y ahora seré rey; y tienes que entender  
Que lo hago por amor a ti y a nuestros hijos.  
¿Fueron malos mis planes?  
Tú los aprobarías si tu carne no ardiera  
De furias infernales puesto que quedas  
sin mi calor conyugal.

LA NODRIZA MIRA ATERRADA A MEDEA ESPERANDO SU  
REACCIÓN. ELLA INPERTERRITA.

Ah mujeres, pensáis que todo está bien  
Mientras el lecho nupcial no esté en peligro.

Ah... pero si algún contratiempo  
si una mala fortuna  
roza siquiera esa cama  
Todo resulta malo.  
No quieres entender que me casaré con Glauque  
Por amor a mis hijos y afecto para ti.

LA NODRIZA Y EL PEDAGOGO SE MIRAN. ESPERAN EL  
ESTALLIDO DE MEDEA. SIN EMBARGO ELLA VOLTEA HACIA  
JASÓN DULCE Y HASTA TIERNA.

MEDEA.- Tienes razón, Jasón. Te ruego que perdones  
los insultos que salieron desbocados de mi boca  
llamados por la desesperación.  
Se tolerante de mis arrebatos  
ya que tantas muestras de amor  
me has dado siempre desde la huida de mi Patria.  
Ya sola, me puse a reflexionar y a censurarme.  
“Mísera! ¡¿Qué locura es la tuya, Medea?¡  
¿Por qué me he de oponer a sabias decisiones?  
¿Insultar procazmente a los que tienen el poder?  
¿A mi esposo, que en favor nuestro pretende  
llegar a bodas con la hija de un rey?”  
Debo reprimir mis enojos; tú tenías la razón.  
¡Disposiciones son de los dioses/  
y yo... ¿ contra ello me rebelo?  
Tras estas reflexiones/  
me di cuenta de mi insensatez  
Y de la vanidad  
y de la petulancia de mi alma encaprichada.  
Ahora todo apruebo, Jasón,  
Has obrado con juicio al buscar este enlace...  
La necia he sido yo  
Cuando debiera entender y secundar tus propósitos  
Y ayudarte –como siempre lo hicimos- en su  
realización.  
Ofrecerte mi cuerpo en el lecho  
cuando hubiere una ocasión secreta  
y juntos pudiéramos bajar a esas mansiones  
que tanto nos deleitan!

Y a la luz de los días  
agasajar a tu joven esposa lo mejor que pudiera.  
Pero soy lo que somos: mujeres nada más.  
Débiles y temerosas. / Asustonas ridículas./  
No debes por lo tanto dar oído a mis gritos.  
Ni oponer niñerías a mis tan caprichosas niñerías.  
Convengamos en todo. /Como lo hicimos siempre  
y uno al otro nos salvamos tantas veces'  
de la destrucción, del odio y de la furia.  
Ahora, Jasón, nuevas resoluciones me gobiernan.

SE VUELVE A LOS NIÑOS.

MEDEA.- Hijos, hijitos míos venid.  
Saludad con respeto a vuestro padre.  
Todo está en paz. Ha cesado la ira.  
Y con ello olviden para siempre  
la enemistad que le habíamos mostrado.  
Todo está en paz: ha cesado la ira.  
Tomad su mano ya.

LOS NIÑOS SE ACERCAN TIMIDOS A JASON. AL FONDO EL LOS ABRAZA SONRIENDO. LES ALBOROTA EL PELO. LES BESA LAS MANOS. ES UNA ESCENA DE FELICIDAD. UN PADRE AMANTE JUGANDO CON SUS HIJOS. MEDEA LOS CONTEMPLA HORRORIZADA DESDE PRIMER TERMINO. ELLA YA HA TOMADO LA DETERMINACIÓN DE MATARLOS.

MEDEA.- Ay, infeliz de mi  
cuando pienso en mis secretos infortunios.  
Mísera: /me dominan las lagrimas  
y el dolor me destroza el alma.  
Al mismo tiempo que he dado fin a la contienda/  
con su gallardo padre / mis ojos se inundan con el llanto.

LA NODRIZA LA ABRAZA CON TERNURA. MEDEA SE SIENTA EN UN DISCRETO BANCO JUNTO A LA PIERNA DERECHA. DEBE RESPIRAR PROFUNDAMENTE Y RECUPERAR FUERZAS.

NODRIZA.-       ¿Vence pues el amor a tus hijos?  
                      ¿Partirás sin daño hacerle a nadie?

MEDEA LA MIRA PROFUNDAMENTE SIN CONTESTAR.

JASON.-           Alabo tu humildad y no lamento  
                      tus anteriores afrentas.  
                      Eres sólo mujer.  
                      Mujer: muy bien lo se,  
                      que tienen que irritarse las mujeres  
                      si su marido a otra mujer escoge y así las abandona.

LA NODRIZA SE ECHA PARA ATRÁS Y SE TAPA EL ROSTRO.  
SIN EMBARGO, MEDEA NO PIERDE LA SONRISA ABNEGADA.

JASON.-           Pero tú pudiste mudar el corazón  
                      Fue necesario tiempo para que comprendieras  
                      que yo como hombre se bien qué cosa  
                      conviene a tus hijos y a ti.  
                      Y a ustedes niños no los olvida vuestro padre:  
                      con el auxilio de los dioses  
                      que me protegen: Eros el de las flechas implacables  
                      y Afrodita la de las pasiones que causaran  
                      la caída de Troya,  
                      lograré para ustedes una situación próspera  
                      que los mantenga a salvo de los rencores  
                      que levanta su madre.  
                      Pienso que algún día serán  
                      Con los hijos que tenga yo con Glauque,  
                      los príncipes de esta tierra.  
                      Crezcan sosegados: el resto toca a su padre  
                      conseguirlo.  
                      Sólo quiero que florezcan tranquilos y felices.  
                      Ojalá que yo los pueda llegar a ver dichosos  
                      Sosegadas y aliados de su familia real  
                      y disfrutando riquezas  
                      que su Jasón logrará  
                      para ustedes: superiores en todo a mis enemigos.  
                      Y tú mujer... ¿por qué ese desbordado llanto  
                      que inunda tus pálidas mejillas?

MEDEA.- Son lágrimas femeninas que solo indican mi debilidad. No es nada Jasón...  
pienso en el futuro de nuestros hijos  
y se me vienen lágrimas de angustia en un torrente.  
Así somos las míseras mujeres endebles y santurronas

JASON.- Ten confianza. Su padre los defenderá  
De cualquier enemigo  
Puesto que los amo con todo el corazón.

MEDEA.- No dudo que ames a tus hijos  
Son bellos y gentiles  
¿Por qué no amarlos?  
Pero la mujer es débil y nació para las lágrimas.  
Déjame explicarte  
porqué te pedí que regresaras,  
una última vez, al hogar de tus hijos.

JASON.- Te escucho amable. Hemos hablado ya.  
Hay paz entre nosotros.

SE LEVANTA DE LA ESCALERA Y LLEGA HASTA EL DISCRETO BANCO DONDE ELLA ESTA SENTADA. ES LA IMAGEN DE LA PREPOTENCIA.

MEDEA.- Pues es el deseo del rey Creonte  
que mañana mismo salga yo de esta tierra, así será.  
Yo entiendo bien que es lo que más conviene a  
Glauque  
a Creonte y a ti...  
y aún a la propia Medea;  
pues me sería difícil ver todos los días  
que Glauque y tu y mis hijos  
forman una familia feliz  
en tanto que yo permanezco sola  
en las tinieblas de esta casa.  
Acepto el destierro pues.  
Mas solamente para

que los niños puedan ser protegidos por ti en un palacio real en vez de caminar cual pordioseros por polvosos senderos.

¡Pide a Creonte que ellos no salgan de esta tierra.!

JASON.- No se si acceda pero lo intentaré:  
Yo también lo anhelo y lo deseo.

MEDEA.- Glauque no tiene oídos más que para tu voz y  
Creonte para la melodiosa voz de la princesa...

JASON.- Así es por fortuna.

MEDEA SE MUERDE LOS LABIOS PERO SIGUE TRANQUILA Y SONRIENTE.

MEDEA.- Yo te ayudaré Jasón:  
voy a enviarle regalos  
superiores en hermosura  
a cuantos ella haya visto en su vida:  
un velo finísimo y una corona de oro cincelada que  
mis propios hijos habrán de regalarle porque tú  
sabes bien: Creonte ha ordenado  
que salir no puedo de esta casa  
que cobijó nuestra felicidad por tanto tiempo.

JASON.- ¿Qué?

MEDEA SONRIE QUITANDOLE IMPORTANCIA AL ASUNTO.

MEDEA.- Creonte ha dado la orden de hacerme prisionera  
adentro de mi casa:  
cien soldados armados en contra de una débil mujer.  
Nodriza, trae esos regalos.  
Tu nueva esposa va a hallar miles de dichas  
al compartir su lecho con un varón tan excelente y  
bello y para celebrarlo quiero que tenga estos  
regalos que herencia son del sol Helios, el padre de  
mi padre para su descendencia.

JASON.- Pero ¿por qué Medea, te despojas de ellos?  
¿Piensas que en el palacio de Creonte  
no hay mantos suntuosos para la boda  
y diademas de oro para mi esposa Glauque?  
Guárdalos/ quizás en tu destierro  
necesites venderlos. Glauque me prefiere  
a cualquier otra cosa por valiosa que sea.

MEDEA SONRIE.

MEDEA.- Jasón, Jasón, aun a los dioses doblegan los regalos  
Dice el refrán antiguo.  
Glauque está ahora bajo el favor del destino  
Es bella, poderosa y su carne  
ríe a carcajadas al ritmo de tu carne.  
Los dioses le sonrían y cuando eso acontece  
creemos que merecemos todo.  
Te aseguro que ella aceptará el regalo  
puesto que no es oro solamente  
sino la prueba exacta  
de su victoria frente a la enteca Medea.  
Por evitar el destierro de mis hijos diera yo hasta mi  
vida. Una corona de oro  
es un precio muy bajo  
como lo será también la humillación de su sonrisa al  
recibirlo.

JASON ASIENTE. MEDEA PONE EN MANOS DE LOS NIÑOS EL  
VELO Y LA CORONA.

JASON.- Como quieras, Medea.

MEDEA.- Niños... su padre los llevará  
a la suntuosa mansión de Glauque .  
Vayan a rogarle a la nueva esposa de su padre que  
accepte estos regalos.  
Suplíquenle que no los envíe al destierro  
a mendigar un poco de comida  
por los polvosos caminos.  
Pero tiene que recibirlos ella

Y con sus propias manos  
Colocar la corona en su cabeza rubia.  
Vayan con su padre  
y regresen pronto para avisarme  
que hemos conmovido el corazón de la joven esposa  
y que podrán quedarse junto a ella como sus nuevos  
hijos.  
Mientras Medea, su madre, parte de este lugar.

JASON.- Medea... me place tu actitud.  
Creo que has entrada en razón  
y que comprendes bien/ mi nuevo matrimonio.

MEDEA A LOS NIÑOS.

MEDEA.- Vayan pronto y regresen para darme  
La tan buena noticia de que Glauque  
ha aceptado mis regalos. Mas recuerden: solamente  
a ella se los han de entregar...

LOS ABRAZA CON UN AMOR INFINITO. MEDEA SE DERRUMBA  
POR UN MOMENTO: SABE QUE MANDA A SU HIJOS AL  
SACRIFICIO

NODRIZA.- Vanse los niños a su funesto destino.

MEDEA.- No tengo ya esperanza de que vivan los niños .  
A la muerte caminan sin saberlo.  
Novia infeliz:  
al recibir los dones recibirá su ruina.  
El encantador aspecto y el reluciente brillo  
la moverán a que revista el velo  
y porte la diadema de oro cincelado

NODRIZA.- Oh Jasón, yerno de reyes ser quisiste  
y eres el criminal que a tus propios hijos  
les propinas la muerte.

SALE JASON CON LOS NIÑOS. UNO LLEVA EL VELO, EL OTRO  
LA CORONA.

MEDEA.- Adiós hijos míos. Víctimas de terrible destino.  
¿Para eso os parí en medio de dolores atroces?

SE DIRIGE DIRECTAMENTE AL PÚBLICO. DE PRONTO CAMBA DE ACTITUD VIOLENTAMENTE. SE LEVANTA DEL BANCO Y SE ABRAZA A LA NODRIZA.

MEDEA.- ¡Lisita Hécate ¡Lísita !!! (GRITA)

DESESPERADA AL PUBLICO

¿Qué hago, mujeres? ¿Qué hago?  
No flaqueará mi mano  
ante el horrendo sacrificio  
puesto que no es posible  
que yo deje a mi hijos  
en manos de nuestros enemigos.  
¡Mueran pues !...  
y es urgente que mueran.  
Es urgente que yo  
que los traje a la vida  
también los lleve hasta la muerte.  
Retroceder no puedo, Inevitable es  
Me empuja la inevitable Hécate,  
mi diosa protectora.  
¡Amadísimas manos, amadísimas bocas!  
Sed felices, pero allá abajo en las regiones oscuras  
del Hades tenebroso  
...aquí vuestro padre os ha arrebatado  
la dicha que con justicia pudieran ya gozar  
¡Dulce abrazo, delicada piel, suavísimo aliento de  
mis hijos  
Qué infinito amor siento por ustedes.  
Yo los dí a luz, Jasón, en medio de dolores'  
Inhumanos los dolores salvajes con que pagan las  
mujeres'  
Un instante de placer nueve meses atrás'  
Y el dolor y el placer que proporcionan  
Terribles cadenas intangibles  
Las unen para siempre

Con sus amados hijos.  
Id pues con vuestro padre.  
Será un horrendo crimen el que yo intento  
pero mi furor bárbaro es más fuerte que yo.

SALE DE ESCENA COMO UNA CIEGA. LA NODRIZA A SOLAS. EL ESCENARIO TIENE AÑADIDO UNA PLATAFORMA DE UN METRO CUADRADO QUE HABRÁ DE SERVIR DE TRIBUNA CUANDO CUALQUIERA DE LOS PERSONAJES SE DIRIJA AL PÚBLICO, ESPECIALMENTE A LAS MUJERES. LA NODRIZA SE HINCA EN LA PEQUEÑA PLATAFORMA QUE TIENE UN MICRÓFONO DE SUELO LLAMADO “RATÓN” PARA QUE ELLA MUSITANDO APENAS UNA ESPECIE DE SALMODÍA PUEDA SER ESCUCHADA POR EL PÚBLICO. LAS LUCES SE ATENUAN. ES UNA ESPECIE DE RESPONSO MÍSTICO.

NODRIZA.- No tengo ya  
Esperanza de que vivan los niños.  
A la muerte caminan.  
Y al alma atormentan los remordimientos  
Que por fuerza deben acecharla.  
A veces me asalta el pensamiento que hice bien  
Al transcurrir mi vida en el servicio de mi ama Medea  
Sin pedir ni esposo y mucho menos hijos.  
Pero aquellos que vieron en su casa  
El florecer de hijos ¿felices son?  
El retoño de nuestros deseos oscuros  
¿Asegura la felicidad?  
¿No hubiera sido mejor para Medea y Jasón  
Dejar que su pasión los consumiera  
Sin que tuvieran como fruto  
Las delicadas flores de sus hijos  
Que ahora serán segadas por el viento?  
Extraños y terribles son los decretos de los dioses.  
Y digo que el mortal que nunca conoció la felicidad  
extrema de los hijos.  
Es mil veces más feliz  
Que el que produjo prole.  
¿O quizás me equivoco?  
Poco sabemos los hombres del destino.

Dueños creemos ser de nuestras vidas.  
Estúpida ilusión.

LA INTERRUMPEN LOS GRITOS DEL PEDAGOGO.. LUZ MUY INTENSA SOBRE ELLA. LOS NIÑOS ATERRADOS VIENEN CON EL PEDAGOGO PERO CORREN A ESCONDERSE A LA SOMBRA DE LA ESCALERA.

ESCENA VIII.

PEDAGOO.- Medea¡ Medea¡

MEDEA.- MEDEA HA ENTRADA DURANTE LA ORACION DE LA NODRIZA. YA VIENE ATAVIADA CON EL TRAJE RITUAL CON EL QUE MATARA A SUS HIJOS

MEDEA. ¿A qué esos gritos? /'¿ A qué esos alaridos?

PEDAGOGO- Huye... huye como lo puedas.../  
en marino carro o en broncíneo caballo./  
Muerto es el rey Creonte  
y muerta su hija Glauque la princesa..  
Y la muerte fruto de tus venenos es.

MEDEA.- Se puso el velo, ¿verdad?

PEDAGOGO.- Y adornó su cabeza con la corona de oro.  
De repente da un alarido.  
Qué terrible vista se ofrece a nuestros ojos.  
Toda ella temblorosa, echando espuma por los labios  
inyectados sus ojos se revolvían inciertos,  
y ella  
atronaba el aire con clamores de muerte.  
Sus manos de alabastro  
parecían buscar un asidero  
en el aire vacío.  
Y el bello manto se movía  
Como serpientes vivas y enfurecidas.  
Sus gritos espantosos a todos aterraban.  
Al fin se derrumbó sobre la tierra

De lo alto de su cabeza se escurría su sangre  
mezclándose asquerosamente con su carne  
y con sus huesos calcinados.  
Sus ojos convertidos en oquedades sombrías  
En hoyos aterradores  
Donde hacía dos minutos existían  
Bellos ojos azules como el cielo.  
Al llevarse los manos a la cabeza incrédula  
Una de las orejas se desprende presurosa  
Causándole un dolor de muerte.  
Su hermoso pelo rubio y rizado  
Y semejante en todo al vellocino de oro  
Se desprende en mechones calcinados.  
Sobre ella se abalanzó su padre  
gritándole desesperado y abrazándola.  
El soberano trató de levantarse  
para pedir ayuda  
y al ímpetu de su esfuerzo iban cayendo  
pedazos sangrantes de su propia carne  
dejando al descubierto los desnudos huesos.  
Y su boca quedaba convertida  
En cueva desdentada y sangrante.  
Corre a salvarte enardecida/ multitud viene detrás de  
ti/ y de tus hijos para ejercer cruenta venganza.

MEDEA.-

MIRA A LOS NIÑOS.

Ya está. He tomado la más espantosa decisión.  
Mano infeliz: empuña, empuña ya la espada,  
deslízate cual sierpe en la florida hierba.  
Oh hijos tan amados de mi recibieron la vida  
¿Cómo podría yo hacerlo?

ABRAZA A LOS NIÑOS DESESPERADA. SE ENCUENTRA EN  
PLENA ESQUIZOFRENIA: DIVIDIDA EN SU DECISIÓN TERRIBLE  
DE MATARLOS Y EL NATURAL AMOR QUE LES TIENE.

Por un instante olvida que son tuyos y cuando los  
hayas matado llorarlos puedes.

CAMBIO DE ACTITUD.

Mi corazón desfallece al ver el tierno brillo  
En los ojos de mis tan queridos, tan queridos hijos.

#### CAMBIO DE ACTITUD.

Pero no puedo ser el hazmerreir de todos mis  
enemigos  
Sin vengar la afrenta.  
Ni puedo permitir que ustedes caigan en manos de  
mis enemigos!

#### CAMBIO DE ACTITUD.

No, no, no, no ¡abstente Medea de tocar a tus hijos!  
Aunque vivas desterrada siempre tendrás la  
oportunidad  
De regresar a Corinto disfrazada  
y verlos a lo lejos convertidos en príncipes.

#### CAMBIO DE ACTITUD.

¡No! ¡No! ¡No! Por mis dioses vengadores que viven  
en el Hades.  
¿Cómo puedo entregar a mis hijos a mis enemigos  
Para que sean lapidados hasta la muerte?  
¿O atravesados por lanzas feroces y broncíneas?  
  
Y echados a los buitres para que traguen su dulces  
cuerpecitos a pedazos sangrantes  
Y que quede convertida en pingajos sangrientos  
La carnicita que yo adoro?

#### VA SUBIENDO LA ESCALERA SEGUIDA POR LOS NIÑOS.

#### LLEGAN HASTA EL LUGAR EN QUE LOS MATARA.

MEDEA.- Estoy acorralada: no tengo escapatoria.  
Fuerza es que cumpla  
Este destino sangrante.

Este acto horripilante  
que me honra y me deshonra!

LEVANTA EL CUCHILLO. TOMA A UNO DE LOS NIÑOS.

OSCURO.

MEDEA.-           ALARIDO. MUSICA FERROZ.

SE ESCUCHA (GRABADA) LA RESPIRACIÓN JADEANTE DE  
MEDEA Y UN SUSURRO TERRIBE.

MEDEA.-           Adiós... adiós...

SUELTA OTRO ALARIDO Y ESCUCHAMOS SUS INMENSOS  
SOLLOZOS GRABADOS.

Indicaciones escénicas.

1.- MEDEA ESTÁ EN LO ALTO DE LA ESCALERA Y DESDE AHÍ  
TENDRA LA ESCENA CON JASON.

2.- EN EL OSCURO A LOS NIÑOS LOS CUBREN PEQUEÑAS  
CAPAS ENSAGRENTADAS.

3.- LAS PAREDES CHORREAN SANGRE.

4.- UN ENORME VENTILADOR SIMULA UN VIENTO  
DESENCADENADO COMO SI UNA TORMENTA SE HUBIERA  
APODERADO DEL UNIVERSO

ESCENA NUEVE .

ESCENA DIEZ

ENTRA JASON DESESPERADO.

JASON.-           Mujeres de Corinto... Medea ha huido?  
O está todavía  
en la casa escondida

por los horrendos crímenes que ahora ha cometido.?  
Mató a mi esposa Glauque  
y a Creonte el señor de Corinto...  
el soberano de todas ustedes.  
Ella cree que después de haberlos asesinado  
utilizando la inocencia de mis hijos  
para lograr el crimen  
¿puede ser perdonada?  
Pero no importa...  
me importa la vida de mis hijos  
que los súbditos de Creonte buscan ya  
para tomar venganza sobre ellos.  
¿A dónde están mis hijos?

LA NODRIZA.- No sabes hasta que extremos eres tú desgraciado.

JASON.- ¿Acaso quiere matarme a mi también?  
Ahora mismo partiré de Corinto con mis hijos.

NODRIZA.- Los niños han muerto a manos de su madre.

JASON.- EN UN ALARIDO. ¿Qué?

NODRIZA.- Ya no existen tus hijos.

JASON.- ¿Por qué? ¿Porqué los mató?

NODRIZA.- Pregúntale a ella.

JASON.- Medea... Medea... asesina.

MEDEA APARECE.DE PIE EN LO QUE SERÁ EL CARRO. SE INICIA UN FERAZ ENFRENTAMIENTO ENTRE JASÓN Y MEDEA PERO NO ES UN ENFRENTAMIENTO COMO EL QUE INICIA LA OBRA: UN SER HUMANO CONTRA OTRO. AQUÍ SE TRATA DE UN SER HUMANO (JASÓN) QUE SE ESTÁ ENFRENTANDO A UN ENTE QUE HA TRASCENDIDO TODOS LOS LÍMITES MORALES E, INCLUSIVE, ÉTICOS. COMO MEDEA. ES UNA ABSTRACCIÓN, EL ESPÍRITU DE LA VENGANZA QUE TODOS LLEVAMOS DENTRO. Y SI BIEN TIENE MÚLTIPLES RAZONES QUE ESGRIMIR EN SU

*DEFENSA Y SIN EMBARGO, NOS ESCANDALIZA PROFUNDAMENTE EL ASESINATO DE SUS HIJOS. ESA DUALIDAD EN LA RELACIÓN DE MEDEA CON EL PÚBLICO NECESITAMOS VERLA EN ESCENA. SUGIERO PUES QUE ELLA ESTÉ EN LO ALTO DE LA ESCALERA CON LOS DUMMIES DE SUS HIJOS Y QUE CONFORME SE DESARROLLE EL DIÁLOGO JASÓN INTENTE SUBIR, SIENDO RECHAZADO POR UNA FUERZA INVISIBLE HASTA QUEDAR TIRADO EN EL SUELO.*

*MIENTRAS TODO EL ESCENARIO Y PARTE DEL LUNETARIO SE CONVIERTE EN EL CARRO DE FUEGO; MEDEA LLEVA LAS RIENDAS DEL INFINITO CARRO QUE ABARCA TODO EL TEATRO CON LA MANO IZQUIERDA Y EN LA DERECHA EL PUÑAL MANCHADO DE SANGRE.*

MEDEA.-           ¿A qué tanto grito!? ¿A qué tanto escándalo?

JASON.-           Asesina... asesina de mis hijos... te ahorcaré con mis propias manos.

INTENTA SUBIR; CAE.

MEDEA.-           SONRIE.  
No ibas a vivir tú, después  
De haber profanado el lecho mío  
Una vida placentera, riéndote de mí  
Con tu joven esposa petulante  
Ni tampoco, ella de hermosa sonrisa  
Iba a reírse de Medea..

JASON VUELVE A INTENTAR SUBIR Y CAE MÁS DÉBILMENTE.

Ni menos el que te procuró la boda  
El maldecido Creonte  
Que iba a expulsarme impunemente  
Abusando ciegamente de su autoridad.  
Y un ejército convirtió a mi casa por cárcel.

JASON INTENTA SUBIR Y APENAS SE ARRASTRA.

Leona llámame si quieres  
O monstruo o engendro del infierno  
A tu corazón he devuelto el golpe  
Como me lo exigía mi dignidad de mujer.  
Si me necesitas dilo ahora  
que tus espurias bodas ya no existen.

JASON.-            ¡Te mataré!

TIRADO AL PIE DE LA ESCALERA. HACE UN ESFUERZO SUPREMO.

MEDEA.-            No vas a poner tu mano sobre mi cuerpo nunca más.  
En este carro soy indestructible.  
Defendida por las llamas del Dios Helios, el sol.  
Padre de mi padre que me lo obsequió  
para defenderme de mis enemigos.  
Y tú resultaste ser  
El peor de mis enemigos

JASON.-            Oh, ser odioso... mujer infame:  
te odian los dioses y todos los humanos  
que tuvieron la desgracia de conocerte. .

MEDEA TIENE LAS RIENDAS EN LA MANO IZQUIERDA. EN LA DERECHA EL CUCHILLO SANGRANTE.

MEDEA.-            Parto en este carro de fuego  
que me pone a salvo  
de todos mis enemigos  
y tú solo permanecerás  
Sin hijos sin esposa, odiado  
por todos los habitantes de Corinto.  
Sin nadie que te tome la mano  
en el momento de la muerte.  
Abandonado y repudiado  
por tus amigos y tus camaradas.  
Este, es el glorioso final de tus bodas con Glauque.  
Aun no has llorado lo que es justo que llores.  
Revolcándote en el polvo como es justo.

EFFECTIVAMENTE SE ESTA REVOLCANDO EN EL POLVO  
TRATANDO DE ALCANZAR A LO ALTO DE LA ESCALERA.

JASON.- Mujer bárbara y salvaje...  
más salvaje que una leona poseída por el celo  
que es capaz de matar a sus cachorros  
por perseguir al macho  
que pueda saciar  
sus avideces.  
Ojalá mueras de mala muerte.  
Vete en mala hora,  
canalla, manchada de sangre de tus propios hijos.

MEDEA.- Después de haber ultrajado mi lecho,  
no ibas a vivir tú una vida placentera  
riéndote de mi,  
tampoco la princesa que te abrió su lecho  
como prostituta robándote del mío  
y mucho menos Creonte  
al que de rodillas tuve que rogar  
tragándome mi dignidad y mi vergüenza  
aquél que me humilló delante del mundo entero  
para obtener un macho que jodiera a su hija.  
Llámame leona, si quieres.  
A tu corazón he devuelto el golpe,  
como se debía.

DESDE EL SUELO.

JASON.- También tu sufres y participas de estos hechos  
horrendos..

MEDEA.- Sábelo bien: el dolor me libera  
con tal que tú sufras, traidor.

ALZANDO LOS BRAZOS DESESPERADO.

JASON.- Oh, hijos... qué madre tan malvada conseguí para  
ustedes.

MEDEA.- Oh, niños cómo habéis padecido por la locura de vuestro padre.

JASON.- No fue mi mano la que los mató.

MEDEA.- Pero sí tu insolente traición y tus nefastas bodas de adulterio.

IRGUIENDOSE EN UN ESFUERZO SUPREMO.

JASON.- ¿Mataste a tus hijos porque yo abandoné tu lecho?

MEDEA.- ¡¡¡Sí!!!!

JASON.- ¡Dioses! ¡ Dioses!.

MEDEA.- Saben muy bien los dioses quién comenzó la desgracia.

JASON.- Y conocen muy tus despreciables pensamientos.

MEDEA.- Ódiame... me deleitan tus quejas.

JASON.- Fácil es ahora nuestra separación.

MEDEA.- ¿Cómo lograrlo?  
¿Qué debo hacer?  
Porque yo tampoco quiero volver a verte nunca  
sangre de traidor.

JASON.- Permíteme darles sepultura a estos muertos y llorarlos.

MEDEA.- ¡No! ¡Tú no!; yo con mi propia mano les daré sepultura,  
no permitiré que ninguno de mis enemigos que moran en estas tierras de Corinto escarben su sepultura y profanen sus cuerpos echándoselos a las fieras.

JASON.- Que La diosa negra de la venganza la poderosa Erinia y todos los demonios del arrepentimiento te persigan.

MEDEA.- (Sonriente) ¿Qué dios ha de escucharte? Traidor, perjuro, Hijo / de mala entraña .

JASON.- Mis hijos... mis dos hijos....

MEDEA.- Aun no has llorado lo suficiente. Espera la vejez.

JASON.- Amadísimos hijos.  
deja siquiera que toque sus cuerpecitos tibios.

ALZA LA MANO EN UN ÚLTIMO E INÚTIL GESTO DE QUERER TOCAR A SUS HIJOS.

MEDEA.- ¡¡NO ¡!! *Hécate semper totum.*  
*Drágada dobre cric*  
*Astrágada mentum petum*  
Ahora soy yo la diosa implacable de la furia y la venganza.  
Y sobre tu cabeza caerá el rayo de mi maldición.  
Adiós, Jasón. El universo ha recobrado su pureza.

EL ESCENARIO SE ENCIENDE EN LLAMAS Y MEDEA QUEDA AISLADA EN LO ALTO DE LA ESCALERA. EL ALTÍSIMO REMATE SOLAMENTE PUEDE SER DADO CON MÚSICA SINFÓNICA Y CON ALGÚN RECURSO GENIAL DEL ESCENOGRFO. LAS PALABRAS NO BASTAN PARA SEGUIR A MEDEA. TENDRIA QUE CANTAR UNA ARIA WAGNERIANA. SUGIERO, QUIZÁS, QUE DEL TELAR CAIGA UNA CORTINA CIRCULAR DE GASA ROJA O MANTA DE CIELO PINTADA CON RASTROS SANGUINOLENTOS, AISLÁNDOLA DURANTE UN MINUTO NOMAS.

JASON CAE LA SUELO FULMINADO MIENTRAS LA NODRIZA Y EL PEDAGOGO PERMANECEN INMÓVILES A LOS LADOS DEL ESCENARIO.

EL ESCENARIO SE HA INCENDIADO. CON EL CUCHILLO EN LA MANO Y EL BRAZO LEVANTADO MEDEA EN LO ALTO DE LA ESCALERA ES LA IMAGEN MAS BELLA Y ATERRADORA.

JASON EN EL SUELO.

MUSICA ALTISIMA DE PERCUSIONES.

TELON LENTO SOBRE ELLOS.

NOTA. Este espectáculo se ha diseñado para que el público tenga oportunidad de ver a una gran actriz entre treinta y cincuenta años en muy diferentes actitudes: furiosa, desesperada, hipócrita, humilde, llena de soberbia, consumida por el arrepentimiento y, finalmente, convertida en una diosa de la venganza. De ninguna de las maneras espera ser una versión de MEDEA de Eurípides o MEDEA de Séneca o aún la de Jeffrey Hunters o Jean Anouilh. Es la versión del dramaturgo-director Miguel Sabido para que una buena actriz pueda ocupar el lugar de primerísima actriz antes de los cuarenta años.

El dramaturgo lo escribió en un verso libre para darle un aroma ritual. En la actualidad es imposible reproducir una tragedia griega como se ponían originalmente en los teatros de Epidauro o el Odeón ante catorce mil espectadores. Un coro formado por catorce mujeres y su conductora cantando las estrofas y antiestrofas en versos jâmbicos y trocaicos y los únicos tres actores, que hacían todos los papeles, portando enormes coturnos (zapatos) de medio metro y llevando máscaras de un metro de alto con la expresión de la tragedia del personaje, con tocados también desmesurados. Esas máscaras tenían unas laminillas en la boca que servían para amplificar la voz de los actores. Ya no..

La labor de difusión cultural que intenta esta adaptación (Como las de *Las troyanas*, *Hipólito*, también del propio Miguel Sabido) siguen este sistema: incodificar los textos en códigos de comunicación que puedan ser decodificados por amplios públicos actuales sin perder su ímpetu trágico que se centra especialmente en la aplicación de la Técnica inventada por Sabido llamada ACTUACION TONAL y que se detalla En el hiper Vínculo que aquí les fresco. Gracias a la arriesgada actriz que se lance a esta aventura.